



PUC Minas



**Уральский
федеральный
университет**
имени первого Президента
России Б.Н.Ельцина

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ПАПСКИМ КАТОЛИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ МИНАС-ЖЕРАЙС
(Белу-Оризонти, Минас-Жерайс - Бразилия)
И
УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(Екатеринбург, Россия)

Папский католический университет Минас-Жерайс, именуемое в дальнейшем «ПУК-Минас», осуществляющий свою деятельность на основании лицензии CNPJ 17.178.195/0014-81, расположенный по адресу Av. Dom José Gaspar, 500 – Coração Eucarístico, CEP 30535-901, Белу-Оризонти, Минас-Жерайс, Бразилия, в лице ректора профессора Дом Жоаким Джованни Мол Гимараэс и Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина, осуществляющее свою деятельность на основании лицензии от 07/06/11 г. № 1357, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, именуемое в дальнейшем «УрФУ», в лице ректора Кокшарова В.А., действующего на основании Устава с другой стороны, учитывая их общие научные и культурные интересы, заключают Соглашение о сотрудничестве о нижеследующем:

1. Цели

1. Настоящее соглашение нацелено на развитие сотрудничества по всем научным направлениям, предлагаемые обоими учреждениями. Программа сотрудничества может включать в себя:
 - 1.1. Обмен студентами программ бакалавриата и магистратуры;
 - 1.2. Обмен сотрудниками факультетов/администрации, исследователями;
 - 1.3. Научное сотрудничество;
 - 1.4. Совместная организация коллоквиумов, семинаров и конференций;

- 1.5. Обмен публикациями и научной/педагогической документацией;
 - 1.6. Другие формы сотрудничества: совместные учебные и научные проекты, новые педагогические продукты, поддержка в рамках реализации исследования и пр.
2. Поправки к настоящему Соглашению должны быть обговорены, добавлены и подписаны, уточняющие детали реализации каждой совместной деятельности между учреждениями с учетом конкретных областей знаний, в рамках которых осуществляется сотрудничество.
 3. Каждая поправка должна содержать название факультета или имя сотрудника, ответственного за реализацию деятельности. По завершению реализации факультет/сотрудник должен отчитаться перед координатором настоящего Соглашения в соответствии с Пунктом 5.

2. Программа обмена

1. Продолжительность студенческого обмена – один/два семестра. Любое изменение сроков должно быть дополнительно рассмотрено и согласовано сторонами;
2. Обмен исследователями, сотрудниками факультетов/администрации должен быть согласован в соответствии с каждой конкретной ситуацией и реализован по взаимному интересу;
3. Кандидаты, участвующие в обменной программе должны обладать полноценными знаниями языка принимающей стороны;
4. Заявку принимающей стороне отправляет учреждение, в котором учится кандидат;
5. Успеваемость кандидатов оценивается факультетом принимающего учреждения, в соответствии с законодательством страны и собственными нормами образовательной системы учреждения;
6. Учреждение, где обучается кандидат, в праве самостоятельно принимать решения о осуществлении перезачетов;
7. К заявкам, которые будут рассматриваться принимающей стороной, должны быть прикреплены все необходимые документы. Необходимые документы и инструкции должны считаться частью всей совокупности имеющейся информации, на которые можно будет ссылаться обоим учреждениям;
8. Студенты, участвующие в обменной программе должны быть зачислены в свое вузе. Им также должны быть предоставлены такие же условия, как и студентам принимающей стороны, особенно доступ к библиотеке, столовой и пр.

3. Обязанности

1. Расходы на проживание, переезд и личные траты оплачиваются студентами, исследователями и сотрудниками факультетов/администрации самостоятельно;
2. Принимающая сторона обязана помочь студентам, исследователям и сотрудникам факультетов/администрации, участвующим в обменной программе, с поиском жилья;
3. Студенты и сотрудники факультетов/администрации, участвующие в программе обмена, должны быть застрахованы международной медицинской страховкой, действующей на весь период программы.

4. Финансовые источники

1. Университеты, участвующие в данном Соглашении, должны прилагать все усилия для получения ресурсов с целью финансирования любой деятельности, относящейся к настоящему Соглашению.

5. Взаимное согласование

1. В целях осуществления и соблюдения целей настоящего Соглашения о сотрудничестве, ПУК Минас и УрФУ должны представить по одному представителю с факультета для координации и разработки совместных мероприятий. Данные представители будут выступать представителями учреждений с целью реализации проектов;
2. Представители в равной степени ответственны за оценку деятельности в рамках настоящего Соглашения о сотрудничестве, и должны действовать в соответствии с нормами и процедурами, определенными каждым университетом.

6. Срок действия Договора, порядок его изменения и прекращения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет с момента подписания. Срок действия может быть продлен или изменен по согласованию Сторон с помощью поправки;
2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по согласованию сторон в письменной форме в течении 90 (девяноста) дней после получения данного уведомления;
3. Расторжение соглашения не должно препятствовать завершению текущей деятельности.

7. Правовая юрисдикция

1. В случае возникновения нерешенного вопроса между сторонами, необходимо обратиться в районный суд страны, где это произошло. Стороны должны приложить все усилия в решении его мирным путем, не доводя до каких-либо судебных разбирательств.

8. Юридическое сопровождение

1. Настоящее Соглашение составлено в соответствии с существующими законами каждой страны, а также по взаимному согласию на сотрудничество, подписанному представителями обеих сторон. Соглашение действительно с даты подписания документа;
2. В соответствии со сроками и вышеизложенными условиями соглашения, официальные представители ПУК Минас и УрФУ должны подписать договор в 4 (четырёх) экземплярах. Два подписанных экземпляра остается у каждой из сторон. Каждый экземпляр идентичен и равноценен.

Папский католический университет Минас-Жерайс

ФГАОУ ВПО «УрФУ имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»

Профессор Дом Жоаким Джованни Мол Гимараэс
Ректор

Кокшаров В.А.
Ректор

Дата

Дата

Проректор по международным связям

Проректор по международным связям
Хомяков М.Б.



PUC Minas



Ural Federal
University

named after the first President
of Russia B.N.Yeltsin

| | |
|---|---|
| <p>ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO ENTRE A PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS (Belo Horizonte, Minas Gerais – Brasil) E URAL FEDERAL UNIVERSITY (Ekaterinburg, Russia)</p> | <p>COOPERATION AGREEMENT BETWEEN PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS (Belo Horizonte, Minas Gerais – Brazil) and URAL FEDERAL UNIVERSITY (Ekaterinburg, Russia)</p> |
| <p>A PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS, doravante aqui referida como PUC Minas, inscrita no CNPJ sob nº 17.178.195/0014-81, com sede na Av. Dom José Gaspar, 500 – Coração Eucarístico, CEP 30535-901, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, representada por seu Reitor, PROF. DOM JOAQUIM GIOVANI MOL GUIMARÃES e a URAL FEDERAL UNIVERSITY, doravante aqui referida como UrFU, com sede na Mira, 19, 620002 Ekaterinburg, Russia, representada por seu Presidente, PROF. VICTOR A. KOKSHAROV, estando ligadas por interesses acadêmicos e culturais comuns, firmam o presente Acordo-Quadro de Cooperação nos moldes das cláusulas a seguir:</p> <p>CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETIVO</p> <p>1. O presente Acordo tem como objeto dar suporte ao desenvolvimento de atividades de cooperação em todas as áreas acadêmicas oferecidas por ambas as universidades. O programa de cooperação pode incluir:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1 Intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação;1.2 Intercâmbio de professores, pesquisadores e pessoal técnico e administrativo de nível superior;1.3 Colaborações em pesquisas;1.4 Organização conjunta de congressos, colóquios e seminários;1.5 Intercâmbio de publicações e de documentações científica e | <p>The PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS, hereinafter referred to as PUC Minas, registered under CNPJ number 17.178.195/0014-81, having headquarters at Av. Dom José Gaspar, 500 – Coração Eucarístico, CEP 30535-901, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil, in this act represented by the Chancellor, PROF. DOM JOAQUIM GIOVANI MOL GUIMARÃES, and URAL FEDERAL UNIVERSITY, hereinafter referred to as UrFU, having headquarters at Mira street 19, 620002 Ekaterinburg, Russia, in this act represented by the Rector, PROF. VICTOR A. KOKSHAROV, taking into account their common academic and cultural interests, establish the following Cooperation Agreement, to be governed by the clauses described below in the following form and conditions:</p> <p>FIRST CLAUSE - AIMS</p> <p>1. The present Agreement aims at promoting the development of cooperation activities in all academic areas offered by both institutions. The cooperation program may include:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Undergraduate and postgraduate student exchange;1.2. Faculty, investigators and higher-level technical and administrative staff exchange;1.3. Research cooperation;1.4. Joint organization of colloquiums, seminars and conferences;1.5. Exchange of publications and scientific/pedagogical documentation; |





PUC Minas



Ural Federal
University

named after the first President
of Russia B.N.Yeltsin

| | |
|---|--|
| <p>pedagógica;</p> <p>1.6 Outras formas de cooperação: projetos comuns de ensino e pesquisa, novos produtos pedagógicos, auxílio na implementação de estrutura de pesquisa, etc.</p> <p>2. Deverão ser negociados e assinados Termos Aditivos a este Acordo-Quadro de Cooperação, com a finalidade de especificar os detalhes da implementação de cada parceria entre as universidades, respeitadas as especificidades das áreas do conhecimento envolvidas na cooperação.</p> <p>3. Cada Termo Aditivo deverá indicar o nome do professor, ou funcionário técnico e administrativo que será responsável pelo acompanhamento da execução das atividades a serem realizadas e que deverá prestar contas aos coordenadores gerais deste Acordo-Quadro, conforme definido em sua Cláusula Quinta.</p> <p>CLÁUSULA SEGUNDA - DO PROGRAMA DE INTERCÂMBIO</p> <p>1. O intercâmbio de estudantes terá duração de um ou dois semestres, devendo qualquer prorrogação ser acordada entre as partes;</p> <p>2. O período de intercâmbio para professores, pesquisadores e funcionários técnicos-administrativos será definido de acordo com cada situação e deverá ser de interesse mútuo;</p> <p>3. Os candidatos ao programa de intercâmbio deverão possuir conhecimento avançado do idioma de ensino do país anfitrião;</p> | <p>1.6. Other forms of cooperation: teaching and research common projects, new pedagogical products, support to the implementation of a research framework, etc.</p> <p>2. Amendments to this Agreement shall be negotiated, signed and added to this agreement specifying implementation details of each joint activity between the institutions, taking into account the specific knowledge areas involved in the cooperation.</p> <p>3. Each amendment shall contain the name of the faculty or technical/administrative staff member responsible for the development of activities and they should report to the general coordinators of this Agreement, as defined in the Fifth Clause.</p> <p>SECOND CLAUSE – EXCHANGE PROGRAMME</p> <p>1. Student exchange shall be for one or two semesters, and any extension shall be further considered and agreed upon by the parties;</p> <p>2. Faculty, investigators and technical/administrative staff members exchange shall be defined according to each specific situation and shall be of mutual interest;</p> <p>3. Candidates to the exchange program must have advanced knowledge of the host country's teaching language;</p> |
|---|--|



PUC Minas



Ural Federal
University

named after the first President
of Russia B.N.Yeltsin

4. As candidaturas deverão ser apresentadas por meio das instituições de origem dos candidatos;

5. O desempenho acadêmico dos estudantes será avaliado pelos professores da instituição anfitriã, de acordo com as normas vigentes no sistema educacional do país e naquela instituição;

6. O reconhecimento dos créditos ficará a cargo da instituição de origem;

7. Para que seja considerada a solicitação dos candidatos nas instituições anfitriãs, os mesmos deverão apresentar toda a documentação exigida na época. A documentação exigida e as instruções serão consideradas parte integrante do conjunto de informações que estará disponível para consulta em cada instituição;

8. Os estudantes participantes em programa de intercâmbio devem estar regularmente matriculados na sua universidade de origem. Os alunos gozarão de facilidades de estudos semelhantes às dos estudantes regulares da instituição anfitriã, em especial acesso à biblioteca, tarifas dos restaurantes universitários, etc.

CLÁUSULA TERCEIRA – DAS OBRIGAÇÕES

1. As despesas com acomodação, transporte, bem como as pessoais, serão de responsabilidade dos alunos, funcionários técnico-administrativos, professores e pesquisadores;

2. As instituições deverão prestar assistência ao aluno, funcionários técnico-administrativos, professores e

4. Applications to the host institution shall be forwarded by the candidates' home institution;

5. The candidates' academic performance shall be assessed by the host institution's faculty, according to the country's laws as well as to the institution's own educational system norms;

6. The home institutions are responsible for accepting or not credit transfer;

7. Applications to be evaluated by host institutions shall include all the documents required at the time of the application. Required documents and instructions shall be considered part of the whole set of information available for reference in each institution;

8. Exchange students must be regularly enrolled in their home institution. They shall be offered the same study conditions and facilities as those of regular students in the host institution, especially access to the library, university canteen fees, etc.

THIRD CLAUSE – OBLIGATIONS

1. Expenses with accommodations, transportation and personal items are covered by the students, technical/administrative staff members, faculty and investigators;

2. The institutions are to assist visiting students, technical/administrative staff members, faculty and investigators as





PUC Minas



Ural Federal
University

named after the first President
of Russia B.N.Yeltsin

pesquisadores visitantes, na medida do possível, no que se refere ao alojamento;

3. Estudantes, pessoal técnico-administrativo, professores e pesquisadores exercendo atividades de intercâmbio deverão contratar seguro saúde internacional válido para o período daquelas atividades.

CLÁUSULA QUARTA – DOS RECURSOS FINANCEIROS

1. As Universidades envolvidas no acordo de cooperação se esforçarão junto à própria instituição ou às agências de fomento para obter recursos de forma a financiar as atividades previstas no acordo em questão.

CLÁUSULA QUINTA – DA COORDENAÇÃO

1. A fim de executar e cumprir as metas do presente Acordo-Quadro de Cooperação, a PUC Minas e a UrFu designarão cada qual uma pessoa de seu corpo de professores para coordenar o desenvolvimento e condução das atividades conjuntas. Estes representantes serão os contatos de cada instituição para apresentar propostas para atividades a serem estabelecidas;
2. Os coordenadores serão igualmente responsáveis pela avaliação das atividades cobertas por este Acordo-Quadro de Cooperação e a farão segundo as práticas estabelecidas para tais fins em cada instituição.

far as possible, in finding suitable lodgings;

3. Students, technical/administrative staff members, faculty and investigators involved in exchange activities are to be covered by an international health insurance valid during the period of those activities.

FOURTH CLAUSE – FINANCIAL RESOURCES

1. The universities involved in the Cooperation Agreement shall make every effort to obtain resources to finance the activities referred to in this Agreement from the institutions themselves or from funding agencies.

FIFTH CLAUSE – COORDINATION

1. In order to carry out and comply with the goals of this Cooperation Agreement, PUC Minas and UrFU shall each nominate a member from their respective faculties to coordinate the development of the joint activities. Those members shall be the contact for each institution to present proposals for activities to be established;
2. The coordinators are equally responsible for the assessment of activities within the scope of this Cooperation Agreement, and shall carry it out in compliance with the norms and procedures determined by each institution.





PUC Minas



Ural Federal University

named after the first President of Russia B.N.Yeltsin

2. Como testemunho da aprovação aos termos das cláusulas acima, as autoridades competentes, representantes da PUC Minas e da UrFU apõem suas assinaturas em 4 (quatro) cópias, visando a que cada instituição retenha para seus arquivos duas cópias, sendo todas de igual teor.

PROF. DOM JOAQUIM GIOVANI MOL GUIMARÃES
Reitor

Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais

Belo Horizonte, 16 de Outubro de 2015.

Testemunha:

Wésia Prates Sampaio
RG. MG 16.656.608
CPF: 111.589.676-83

2. Approving the terms and contents of the clauses above, the invested authorities representing PUC Minas and UrFU shall sign 4 (four) copies, two of which are to be kept in the files of each institution, all of them of equal value, form and content.

PROF. VICTOR A. KOKSHAROV
Rector

Ural Federal University



Ekaterinburg, ___ of _____, 20__.

Witness:



Общий лист согласования

СЗ Беляева В.С. № 04-11/030 от 29.01.2016 "Соглашение с Папским Католическим университетом Де Минас Жераис,
Бразилия"

ИД головной задачи 448782

| ФИО согласующего | Результат согласования | Дата получения | Дата выполнения |
|------------------------------|-------------------------------|-----------------------|------------------------|
| Беляева Виктория Сергеевна | Подписано | 27.01.2016 14:36:14 | 27.01.2016 15:25:46 |
| Ушаков Артем Юрьевич | Согласовано | 28.01.2016 08:04:01 | 28.01.2016 10:26:23 |
| Ковалев Леонид Александрович | Согласовано | 28.01.2016 10:29:54 | 29.01.2016 09:02:13 |

Распечатал  /Е.Ю. Раскатова/

29.01.2016